

# la JPL et le réseau malien de lecture publique

**M**on premier contact avec La Joie par les livres remonte à août 1984. À cette époque, bibliothécaire débutant au Mali et directeur de l'Opération Lecture Publique, j'avais été invité à la Conférence Générale de l'IFLA qui se tenait pour la première fois en Afrique, à Nairobi. Au cours de cette conférence, je devais présenter à la Section Afrique de l'IFLA, l'expérience malienne en matière de lecture publique. La salle n'étant pas équipée de matériel de traduction, Geneviève Patte, directrice de La Joie par les livres, s'est spontanément proposée pour traduire en anglais mon intervention. Il faut rappeler qu'à l'époque le Mali était en avance par rapport à beaucoup de pays africains dans le domaine de la lecture publique. Cette conférence a été un véritable succès et ce fut un encouragement pour moi à travailler dans ce réseau.

Un an plus tard, quant j'ai commencé mes études à l'ENSB, Geneviève Patte a accepté de diriger mon mémoire dont le sujet était « Les Enfants et les bibliothèques au Mali ». Elle a aussi parrainé ma candidature pour être membre de la commission permanente de la « section des bibliothèques pour enfants » de l'IFLA de 1985 à 1989. Elle a donc joué un rôle important dans mon parcours professionnel.

Au-delà de cet aspect personnel, s'est établie toute une gamme d'échanges après la création du Secteur interculturel et c'est avec plaisir et fierté que, devenu Coordonnateur national du projet AFLAM, j'ai reçu au Mali en 2002, la nouvelle directrice de La Joie par les livres, Nic Diamant.

Voici quelques moments forts de la collaboration du réseau malien de lecture publique avec la JPL.

## le réseau d'échanges et de lecture critique

L'idée de créer un réseau de lecture critique de livres pour enfants a été exprimée dans mon mémoire de l'ENSB en 1986. Le projet a été concrétisé un an plus tard par la JPL. En effet en 1987, trois bibliothèques du réseau malien de lecture publique (Bamako, Nara et Kéniéba) ont été les premières à participer à un travail d'échange et de lecture critique sur les livres pour enfants. Aujourd'hui, ce réseau compte près d'une centaine de bibliothèques se situant en Afrique Occidentale, Centrale, Orientale et Septentrionale. Ce travail de réseau, lent et concret s'est élargi par la publication d'un bulletin de liaison du secteur interculturel de la JPL.

## la formation

Cela a commencé dès juillet 1985 lorsque la directrice de la JPL a été invitée à Bamako pour animer un stage sur le thème « Comment exploiter dans une bibliothèque, la tradition orale et particulièrement les cassettes audio ». Il s'agissait d'étudier les documents audiovisuels existant dans les bibliothèques et publiés en français, essentiellement par le Père Castor et de les adapter dans les différentes langues nationales maliennes, ainsi que d'utiliser les éléments de la tradition orale du pays et de les mettre en forme

pour les traduire ensuite en langue française. Les 36 stagiaires répartis en 4 groupes linguistiques, ont produit rapidement un matériel de grande qualité qui a été dupliqué et utilisé dans chacune des bibliothèques. Ils ont découvert le lien entre l'écrit et l'oral, mais aussi la spécificité et la limite de chacun de ces modes de communication.

Le travail sur l'adaptation des textes et leur mise en valeur a permis de percevoir ce qui « passe » ou pas, en particulier en ce qui concerne les documents français : c'est-à-dire, la différence entre ce qui est très local, comme *Rosa ma tortue*, difficilement compréhensible par les enfants africains du milieu rural mais très parlant pour les enfants français des grandes cités, et ce qui est universel, par exemple *La Grande panthère noire*.

Ce stage a abouti à la création d'une revue enfantine *Les Enfants d'abord* du réseau de lecture publique du Mali.

Depuis, d'autres stages ont eu lieu, à Clamart comme à Bamako.

### la promotion des bibliothèques africaines

En 1992, la JPL a soutenu la candidature de l'Opération Lecture Publique pour le prix IBBY-ASAHI Reading Promotion Award. Ce prix a fait du Mali le premier pays francophone du monde à recevoir cette distinction de renommée internationale.

En août 1987 la JPL a réalisé un montage audiovisuel sur l'effort considérable d'implantation de bibliothèques de lecture publique au Mali. L'équipe était composée de Catherine Germain, Annie Pissard, André Leblanc. Cette mission que j'ai conduite en tant que directeur de l'Opération Lecture Publique a visité 9 bibliothèques et interviewé des bibliothécaires et des personnalités - parmi lesquelles Alpha Oumar Konaré, qui à cette époque avait déjà été ministre de la

Culture et devait devenir Président de la République du Mali.

Depuis cette période mémorable, le RLP du Mali continue à participer activement au réseau de lecture critique. Le Centre national de la lecture publique qui fait suite à l'Opération diffuse et exploite la revue *Takam Tikou*. Le secteur interculturel a été sollicité pour former des formateurs en mettant l'accent sur la connaissance de l'édition destinée à la jeunesse africaine. Le nouveau guide *Faire vivre une bibliothèque pour enfants* constituera sans doute un support efficace pour les formations tant il est basé sur l'expérience et la connaissance profonde du rôle de la lecture pour les enfants d'Afrique et du monde.

Puis-je me permettre une suggestion ? Dans le cadre du réseau de lecture critique, un mécanisme pourrait être mis en place afin que les éditeurs africains s'impliquent davantage en informant régulièrement et rapidement la JPL et tous les participants au réseau, de leur production en matière de livre de jeunesse.

Le secret de la réussite de la JPL dans ses actions envers l'Afrique est dû à la conviction, l'engagement de toute l'équipe dans la réalisation de sa mission mais aussi à son grand professionnalisme.

Merci et joyeux quarantième anniversaire à La Joie par les livres... et bon vent pour de nouveaux succès !

### **Fatogoma Diakité**

**Coordonnateur national du projet franco-malien d'Appui  
à la Filière du Livre au Mali (AFLAM)**